

DO 2021202216241

**Question n° 1378 de Madame la députée Barbara Pas
du 13 juillet 2022 (N.) à la ministre de l'Intérieur,
des Réformes institutionnelles et du Renouveau
démocratique:**

Emploi des langues en matière de normes.

L'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments doivent satisfaire, contient une série de normes européennes ou renvoie directement à des normes européennes. Les normes sont mises à disposition par le Bureau de Normalisation (NBN). Un certain nombre de ces normes ne sont toutefois pas disponibles en néerlandais, mais en français, en anglais et en allemand.

Dans son avis n° 35.335 du 18 février 2019, la Commission permanente de Contrôle linguistique (CPCL) a examiné cette situation et l'a jugée contraire aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative (LLC): "toutes les normes publiées et distribuées par le NBN doivent être établies en français, néerlandais et allemand. Ce principe s'applique également aux normes européennes qui doivent être transposées sur la base des règles européennes par les organismes nationaux de normalisation par le biais de l'enregistrement du texte intégral".

DO 2021202216241

**Vraag nr. 1378 van Mevrouw de
volksvertegenwoordiger Barbara Pas van 13 juli
2022 (N.) aan de minister van Binnenlandse
Zaken, Institutionele Hervormingen en
Democratische Vernieuwing:**

Taalgebruik omtrent normen.

Het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de gebouwen moeten voldoen heeft een aantal Europese normen opgenomen of verwijst rechtstreeks naar Europese normen. Normen worden beschikbaar gesteld door het Bureau voor Normalisatie (NBN). Een aantal van die normen is evenwel niet in het Nederlands beschikbaar, wel in het Frans, Engels en Duits.

In haar advies nr. 35.335 van 18 februari 2019 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) deze situatie onderzocht en strijdig bevonden met de taalwet in bestuurszaken. "Alle normen die worden verspreid en gepubliceerd door het NBN dienen te zijn opgesteld in het Nederlands, het Frans en het Duits. Dit geldt eveneens voor de Europese normen die op basis van Europese regels moeten worden omgezet door de nationale normalisatie-instellingen door middel van de registratie van de integrale tekst".

À ma connaissance, les normes jugées contraires aux LLC ne sont toujours pas disponibles en néerlandais. Les LLC constituent pourtant des lois d'ordre public. Je renvoie également à l'article 58 des LLC, qui prévoit que sont nuls tous actes et règlements administratifs contraires, quant à la forme ou quant au fond, aux LLC. L'absence de version néerlandaise de ces normes comporte donc des risques importants d'un point de vue juridique.

1. Quelle suite a été donnée, entre-temps, à cet avis de la CPCL? Toutes les normes qui sont contenues dans cet arrêté royal ou auxquelles il est fait référence sont-elles entre-temps disponibles en néerlandais?

2. Si tel n'est pas (encore) le cas, pourquoi en est-il ainsi? Dans ce cas, prenez-vous à l'heure actuelle, en concertation avec votre collègue en charge de l'Économie, les mesures nécessaires pour veiller à ce que ces normes soient disponibles en néerlandais dans les plus brefs délais?

Réponse de la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique du 01 août 2022, à la question n° 1378 de Madame la députée Barbara Pas du 13 juillet 2022 (N.):

1. Actuellement, plusieurs normes européennes et internationales auxquelles il est fait référence dans l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion auxquels les bâtiments nouveaux doivent satisfaire, n'ont pas encore été traduites en néerlandais.

2. J'ai connaissance du problème de l'indisponibilité d'une traduction néerlandaise pour les normes visées. Le SPF Intérieur a dès lors demandé avec instance au NBN, en charge de la diffusion et de la traduction des normes, de traduire les normes européennes et internationales en néerlandais. Il s'agit de plusieurs normes dont le contenu est généralement vaste. La capacité de traduction au sein du NBN est limitée. Il faut donc fixer des priorités. Je vais insister auprès de mon collègue en charge de l'Économie pour faire en sorte que les normes visées soient traduites dans les meilleurs délais.

Voor zover ik kan nagaan zijn de normen die strijdig werden bevonden met de SWT nog steeds niet in het Nederlands voorhanden. De SWT is nochtans een wet van openbare orde. Ik verwijs ook naar artikel 58 van de SWT dat stelt dat alle administratieve handelingen en verordeningen die naar de vorm of naar de inhoud strijdig zijn met de SWT nietig zijn. Juridisch loopt men dus grote risico's door deze normen niet in het Nederlands te voorzien.

1. Welk gevolg werd inmiddels gegeven aan dit advies van de VCT? Zijn alle normen die in dit koninklijk besluit vervat zijn of waarnaar verwezen wordt inmiddels in het Nederlands voorhanden?

2. Indien dit (nog) niet het geval is, waarom is dat dan zo? Neemt u in dat geval, in overleg met uw collega bevoegd voor Economie, voorsnog de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat deze normen ten spoedigste in het Nederlands beschikbaar zijn?

Antwoord van de minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing van 01 augustus 2022, op de vraag nr. 1378 van Mevrouw de volksvertegenwoordiger Barbara Pas van 13 juli 2022 (N.):

1. Momenteel zijn er nog meerdere Europese en internationale normen, waarnaar verwezen wordt in het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de gebouwen moeten voldoen, nog niet vertaald naar het Nederlands.

2. Het probleem van de onbeschikbaarheid van een Nederlandse vertaling voor de bedoelde normen is mij bekend. De FOD Binnenlandse Zaken drong er bij het NBN, dat instaat voor de verspreiding en vertaling van de normen, dan ook op aan om deze Europese en internationale normen te vertalen naar het Nederlands. Het gaat om meerdere normen en gewoonlijk met een uitgebreide inhoud. De vertaalcapaciteit bij het NBN is beperkt. Prioriteiten moeten daarom bepaald worden. Ik ga er bij mijn collega, bevoegd voor Economie, op aandringen om de bedoelde normen ten spoedigste te laten vertalen.